

Agenda item 16

**EQUIVALENT NAMES APPROVED FOR USE WITHIN THE FRENCH LANGUAGE
SERVICE AREAS OF THE PROVINCE OF MANITOBA, CANADA**

Gerald F. Holm, Manitoba Representative, CPCGN

In addition to recognition of English and French forms of "pan-Canadian" names used as official names on federal maps and documents, the Province of Manitoba has approved 16 "equivalent" names for watercourses in the province. These names will have official status within the French Language Service Areas of Manitoba.

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES

The decisions noted hereunder were approved:

Date: December 24, 1992

By: Gerald F. Horn
Manitoba Representative, C.P.C.G.N.
for the Minister, Natural Resources

Equivalent Names Approved for Use within the French Language Service Areas*:

Manitoba recognizes that certain geographical features within the designated French Language Services Areas of the province have well-known names in both official languages. These names, listed below as equivalent names to the official names, are authorized for use on bilingual maps, signs and other official documents affecting the French Language Services Areas. In the case of separate English and French versions, the name appropriate to the language of the map, sign or document should be used.

* A copy of the 'STATEMENT OF POLICY tabled in the Manitoba Legislature on November 6, 1989' and its associated map showing the designated French Language Service Areas is appended hereto.

Official Name / Equivalent Name Approved for Use

Assiniboine River / Rivière Assiniboine
Brokenhead River / Rivière Brokenhead
Cypress River / Rivière Cypress
Fish Creek / Ruisseau Fish
Joubert Creek / Ruisseau Joubert
La Salle River / Rivière La Salle
Manning Canal / Canal Manning
Marsh River / Rivière Marsh
Morris River / Rivière Morris
Pembina River / Rivière Pembina
Plum River / Rivière aux Prunes
Rat River / Rivière aux Rats
Red River Floodway / Canal de dérivation de la Rivière Rouge
Rivière aux Marais / Marais River
Seine River / Rivière Seine
Seine River Diversion / Canal de dérivation de la Rivière Seine

ÉNONCÉ DE POLITIQUE

déposé à la législature du Manitoba
le 6 novembre 1989

Reconnaissant que la population francophone du Manitoba constitue un élément de l'une des caractéristiques fondamentales du Canada, le gouvernement du Manitoba établit par la présente sa politique en matière de services en langue française. Cette politique a pour but de permettre aux Manitobains d'expression française et aux établissements qui desservent les collectivités francophones de bénéficier de services gouvernementaux offerts dans la langue des lois du Manitoba.

Dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba doit offrir ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée.

La correspondance adressée à des particuliers ou à des groupes doit être rédigée dans la langue officielle que préfère le destinataire.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, tous les formulaires, les pièces d'identité et les certificats destinés au grand public doivent être bilingues.

Tous les documents d'information à l'intention du grand public doivent être bilingues à moins qu'il soit souhaitable, en raison de contraintes de coût et de diffusion, de produire des versions anglaises et françaises.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des services en langue française, les affiches et les avis au public se trouvant dans des régions désignées doivent être rédigés dans les deux langues officielles.

Les ministères et les organismes visés par la politique doivent annoncer dans les médias français les postes vacants pour lesquels la connaissance du français est obligatoire ou préférable.

Les campagnes d'information du public en anglais doivent également être produites en français, sous réserve des contraintes de coût et de diffusion.

Au moment de nommer quelqu'un à un conseil, une commission, un organisme, etc., il faudra tenir compte de la politique linguistique du gouvernement et du droit de tout Manitobain de comparaître devant un tribunal quasi judiciaire dans la langue officielle de son choix.

Les ministères et les organismes devront tenir compte des répercussions sur la population francophone lorsqu'ils procéderont à la planification de réorganisations et de nouvelles lignes directrices.

La politique vise tous les ministères du gouvernement, les organismes quasi judiciaires soumis aux dispositions de l'article 23 de la *Loi sur le Manitoba*, et les sociétés de la Couronne et organismes suivants :

- Hydro Manitoba
- Société d'assurance publique du Manitoba
- Société de téléphone du Manitoba
- Société des alcools du Manitoba
- Conseil des arts du Manitoba
- Commission des services de santé du Manitoba
- Fondation manitobaine de lutte contre l'alcoolisme
- Aide juridique Manitoba
- Commission des droits de la personne du Manitoba
- Élections Manitoba
- Ombudsman du Manitoba

Les établissements désignés qui dispensent des services sociaux et des services de santé aux régions francophones doivent offrir leurs services en français.



STATEMENT OF POLICY

tabled in the Manitoba Legislature
on November 6, 1989

The French Language Services policy of the Government of Manitoba is hereby established in recognition of the fact that the French-speaking population of Manitoba is a constituent part of one of the fundamental characteristics of Canada. Its purpose is to allow this community and the institutions which serve it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba.

The services provided by the Government of Manitoba shall be offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. The designated areas are shown on the accompanying map.

All correspondence with individuals or groups shall be in the official language preferred by the recipient.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, all forms, identity documents and certificates intended for the general public shall be in a bilingual format.

All information documents destined for the general public shall be in a bilingual format, unless cost and distribution considerations justify separate language versions.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for French Language Services, signs and public notices in the designated areas shall be in both official languages.

Departments and agencies to whom the policy applies shall use the French-language media to advertise vacant staff positions where French is a requirement or an asset.

Public information campaigns in the English language shall have a counterpart in the French language, subject to cost and distribution considerations.

Nominations to boards, commissions, agencies, etc., shall take due account of the language dimension of government policy, as well as the right of any Manitoban to appear before quasi-judicial tribunals in the official language of his or her choice.

When reorganizations and new policy developments are planned, departments and agencies shall consider possible impacts on the Francophone community.

This policy applies to all government departments, to quasi-judicial agencies subject to the requirements of Section 23 of the *Manitoba Act*, and to the following Crown Corporations and agencies:

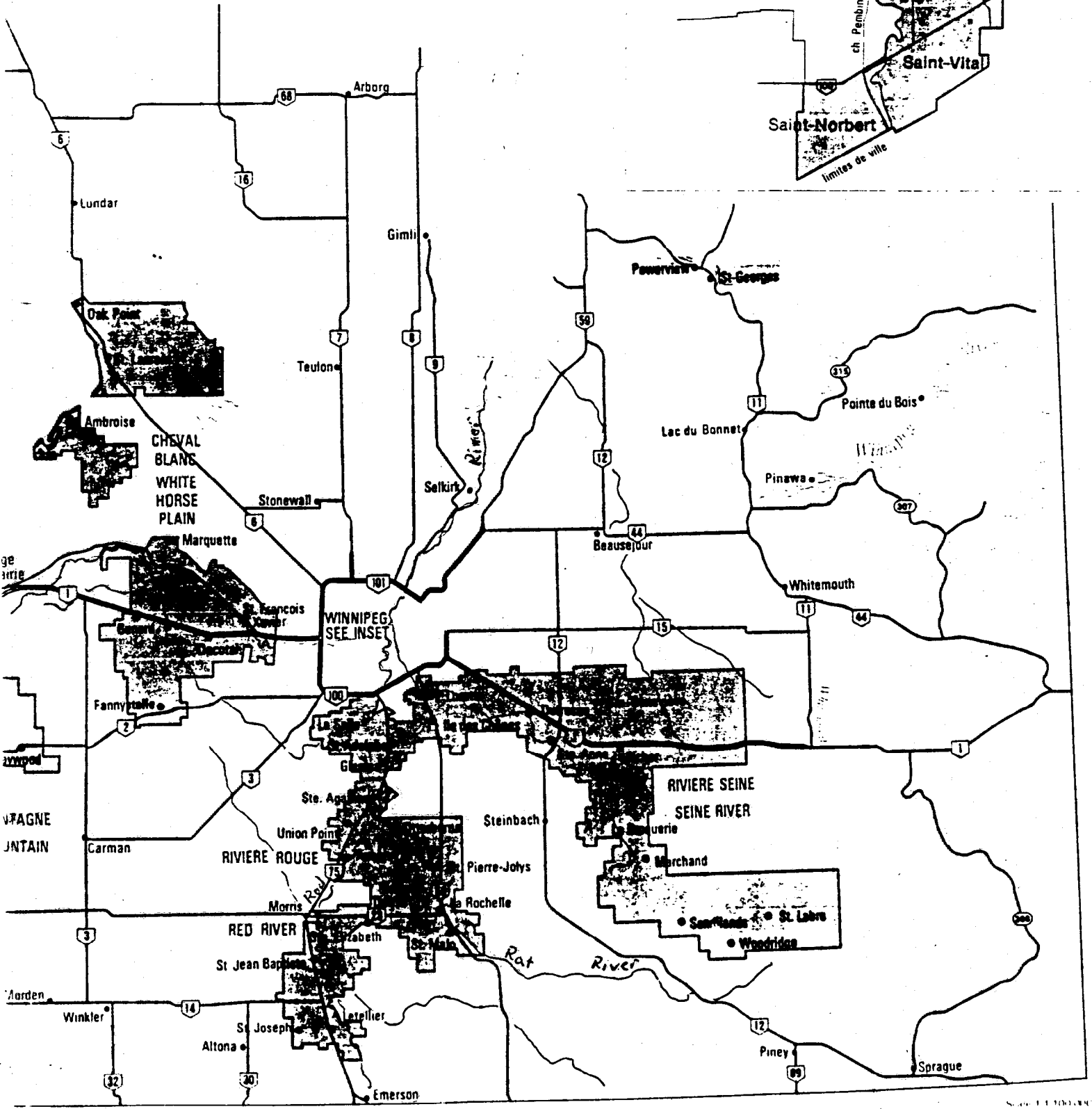
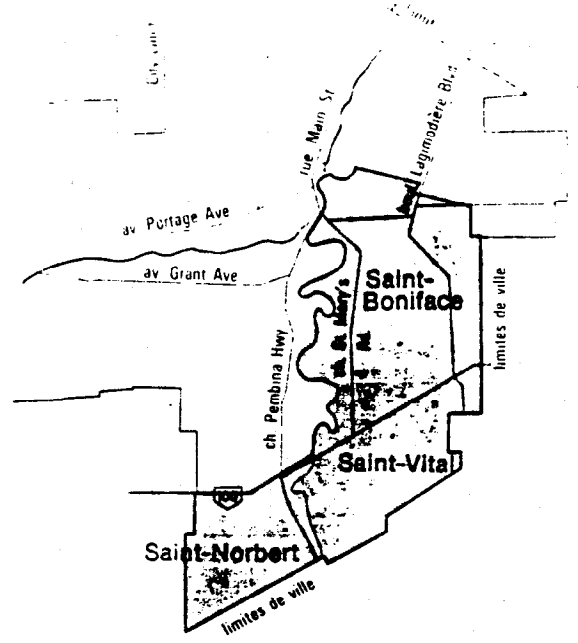
Manitoba Hydro
Manitoba Public Insurance Corporation
Manitoba Telephone System
Manitoba Liquor Control Commission
Manitoba Arts Council
Manitoba Health Services Commission
Alcoholism Foundation of Manitoba
Legal Aid Manitoba
Manitoba Human Rights Commission
Elections Manitoba
Ombudsman Manitoba

Designated health care and social services institutions serving French-speaking areas are to ensure that their services are available in French.



SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA

Regions designees
Designated Areas



FRENCH
LANGUAGE
SERVICES
IN MANITOBA

